Porównanie tłumaczeń Rut 2:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedziała Noemi do Rut, swojej synowej: Dobrze, moja córko, że będziesz wychodziła (w pole) z jego sługami\* i że nie będą ci przeciwni (jacyś ludzie) na innym polu.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A Noemi: Dobrze, moja córko, że będziesz wychodzić w pole z jego sługami, zamiast narażać się na niechęć na jakimś innym polu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Noemi powiedziała do Rut, swej synowej: To dobrze, moja córko, że będziesz chodziła z jego służącymi, aby cię nie spotkali na innym polu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekła Noemi do Ruty, synowy swej: Dobrze, córko moja, iż będziesz chodziła z dziewkami jego, żebyć kto przeciwnym nie był na polu innem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Której rzekła świekra: Lepiej ci, miła córko, żebyś z dziewkami jego wychodziła na żniwo, abyć się kto na cudzym polu nie sprzeciwił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Noemi powiedziała do swej synowej, Rut: Lepiej dla ciebie, moja córko, że będziesz wychodzić z jego dziewczętami, niż mieliby cię źle przyjąć na innym polu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Noemi odezwała się więc do Rut, swojej synowej: To dobrze, córko moja, że będziesz chodziła z jego służącymi, aby cię nie nagabywali na innym polu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas Noemi odezwała się do Rut, swojej synowej: Lepiej, moja córko, że będziesz chodzić z jego służącymi, niż mieliby ci dokuczać na innym polu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wówczas Noemi rzekła do Rut, swojej synowej: „Lepiej dla ciebie, moja córko, że będziesz wychodzić z jego dziewczętami, bo na innym polu mogliby ci dokuczać”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Noemi powiedziała wtedy do Rut, swej synowej: - Dobrze, moja córko, że pójdziesz ze służebnicami jego, bo nie spotka cię już nic przykrego na innych polach. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказала Ноемін до своєї невістки Рути: Добре дочко, що ти пішла з його молодицями, і не зустрінуть тебе в іншому полі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Naemi powiedziała do swej synowej Ruthy: Dobrze, moja córko, że będziesz chodziła z jego dziewczynami, aby cię nikt nie skrzywdził na cudzym polu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż Noemi powiedziała swej synowej Rut: ”To lepiej, moja córko, że będziesz wychodziła z jego dziewczętami, by ci nie dokuczano na innym polu”. |

1. 1) Lub: dziewczętami, עִם־נַעֲרֹותָיו . [↑](#footnote-ref-2)